

CANT DE LES ESTRELLES

Poema original per a piano, orgue i cors (2 Cors mixtos i Cor de veus blanques)

Original Poem for Piano, Organ and Choirs (2 Mixed Choirs and Choir of Women's voices)

Poema original para piano, órgano y coros (2 Coros mixtos y Coro de voces blancas)

PIANO, CORS I ORQUESTRA DE CAMBRA PIANO, CHOIRS AND CHAMBER ORCHESTRA PIANO, COROS Y ORQUESTA DE CÁMARA

- Poema / *Poem* / Poemap. 3
- De la foscor a la llump. 4
 Fontsp. 5
 Out of obscurity into the lightp. 7
 Sourcesp. 8
- De la oscuridad a la luzp.10
 Fuentesp.11
- Partitura / *Score* / Partiturap.13
- Transcripció fonètica / *Fonetic Transcription*
 Transcripción fonéticap.55

Aquesta versió és propietat exclusiva d'Editorial Boileau. Revisió de Douglas Riva, propietari del manuscrit original de l'obra. Queda prohibida qualsevol còpia, reproducció o adaptació d'aquesta.

This version is the exclusive property of Editorial Boileau. Revised by Douglas Riva, owner of the original manuscript of the work. Any copy, reproduction or adaptation of this work is strictly prohibited by law.

Esta versión es propiedad exclusiva de Editorial Boileau. Revisión de Douglas Riva, propietario del manuscrito original de la obra. Queda prohibida cualquier copia, reproducción o adaptación.

ENRIC GRANADOS

Revisió / Revision / Revisión
Douglas Riva

Arranjament per Orquestra de cambra / Arrangement to Chamber Orchestra
Arreglo para Orquesta de cámara

Pedro Pardo

REG. B.4021



Provença, 287
Tels. (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456
08037 BARCELONA (Spain)
www.boileau-music.com boileau@boileau-music.com

Legalment PROHIBIDA
la reproducció no autoritzada

All rights reserved

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

Es ilegal la reproducció total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

© Copyright 2018 by Douglas Riva
© Copyright 2018 Derechos de edición en exclusiva para todos los países
Drets d'edició en exclusiva per a tots els països:

Editorial de Música BOILEAU, S.L.
Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)
Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456
boileau@boileau-music.com
www.boileau-music.com

Traducció i adaptació del poema a l'espanyol / *Translation and adaptation of the poem into Spanish* / Traducción y adaptación del poema al español: **Mònica Pagès**

Traducció i adaptació del poema a l'anglès / *Translation and adaptation of the poem into English* / Traducción y adaptación del poema al inglés: **Colin Whiteley**

Grafia musical i impressió / Musical notation and printing / Grafía musical e impresión:
E.M. BOILEAU, S.L.

D.L. B.10027-2018
I.S.M.N. 979-0-3503-4012-3
Primera edició: març 2018 / First edition: march 2018 / Primera edición: marzo 2018
Reg. B.4021

Aquesta versió és propietat exclusiva d'Editorial Boileau. Revisió de Douglas Riva, propietari del manuscrit original de l'obra. Queda prohibida qualsevol còpia, reproducció o adaptació d'aquesta. El material inclòs en aquesta obra es ven exclusivament per a piano, cors i orquestra de cambra i sempre que l'obra s'interpreti en públic i en directe. En cas que el material s'utilitzi per a l'execució per part d'una formació ampliada, o bé que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, serà obligatori el pagament d'una quantitat per utilització de material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el drets per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

This version is the exclusive property of Editorial Boileau. Revised by Douglas Riva, owner of the original manuscript of the work. Any copy, reproduction or adaptation of this work is strictly prohibited by law. The material included in this score is on sale only to be performed on live and in public by piano, choirs and chamber orchestra. In the event of the same material being used in a performance by any other larger ensemble or in the event the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be paid in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

Esta versión es propiedad exclusiva de Editorial Boileau. Revisión de Douglas Riva, propietario del manuscrito original de la obra. Queda prohibida cualquier copia, reproducción o adaptación. El material incluido en esta obra está a la venta exclusivamente para piano, coros y orquesta de cámara y siempre que la obra sea interpretada en público, en vivo y en directo. En caso de que el material se utilice para su ejecución por parte de una formación ampliada o la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo –sin estar, sin embargo, limitados– los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.



Unauthorised reproduction
is legally FORBIDDEN
Legalmente PROHIBIDA
la reproducción no autorizada

979-0-3503-4012-3



9 790350 340123

Flute
Oboe
Clarinet (B \flat)
Choir I (children) [S-C]
Choir II [S-C-T-Br-B]
Choir III [S-C-T-Br-B]
Piano solo
Violin I
Violin II
Viola
Cello
Double bass

Aquesta partitura inclou una partícula de piano. Les partícules de cor (B.4021b) i les d'orquestra (B.4021a) es venen per separat. En cas que l'obra sigui interpretada per més de 20 cantants és obligatori adquirir les partícules suplementàries, a la venda en packs de 20.

This score includes a piano partícula. The choir (B.4021b) and orchestra (B.4021a) partícules are sold separately. If the work is performed by more than 20 singers it will be necessary to purchase additional copies of the chorus parts, which are available in packs of 20 copies.

Esta partitura incluye una partícula de piano. Las partícules de coro (B.4021b) y de orquesta (B.4021a) se venden por separada. Si la obra es interpretada por más de 20 cantantes será obligatorio adquirir las partícules suplementarias, a la venta en packs de 20.

Cant de les estrelles

Canto de las estrellas / Song of the stars

<i>Oh!, Immensitat eterna dels espais!</i>	<i>Som víctimes de l'amor! No havem conhort!</i>		<i>¡Oh, Inmensidad eterna del espacio!</i>	<i>¡Y víctimas del amor! ¡Sin paz hallar!</i>	
<i>Follia i febre d'amor, deliri no hem conegut mai! Mai! Per això (per'xò) és nostra vida eterna serena i pura nostra llum.</i>	<i>L'eterna serenitat, que Augusta plana en el cel, enfondeix nostra pietat vers vostre estèril anhel. Ah!, eterna serenitat del cel.</i>	<i>Oh, Infinite vastness and stillness of space!</i>	<i>We victims of love's cruel spell! Never find repose!</i>	<i>¡Locura y fiebre de amor, delirio no conocemos! ¡No! Pues es nuestra vida eterna y serena y pura nuestra luz.</i>	<i>La eterna serenidad, Augusta en el cielo azul, ahonda nuestra piedad por vuestra estéril pasión. ¡Ah!, eterna serenidad del cielo.</i>
<i>Quan en la nit calmada, guaitant del fons de la blavor llunyana, veiem com cerqueu repòs debades pels vostres cors assedegats per la febre inestroncable del desig.</i>	<i>Lliures voldríem volar! Ah! Som presoners de l'amor! Com ens podem deslliurar?</i>	<i>Oh, wild delirium of love, whose fever we never can know! No! And so we live for ever Shining down with pure serene starlight</i>	<i>Infinite stillness of space, bearing relentlessly down, Deepens our pity for you. Longing in vain to find peace. Infinite stillness of space.</i>	<i>Por la noche calmada, mirar del fondo del azul lejano, por ver cómo en vano buscan paz vuestras almas, sedientas por la fiebre irrestañable de pasión.</i>	<i>¡Libres queremos volar! ¡Ah! ¡Somos cautivos de amor! ¿Cómo tener libetad?</i>
<i>Per això (per'xò) és nostra vida eterna i pura nostra llum quan, en la calma nit, de vosaltres ens compadim!</i>	<i>Feblesa porteu al cor! Debades repòs cerqueu! Volem conèixer nous mons! Encisos d'amor trenqueu! No podem rompre els grillons! Immensitat! Eternitat! Eternitat!</i>	<i>When in the still of the night, we wait and watch from out of the deep blue distance, we watch as you seek in vain for solace for your hearts Overwhelmed by the insatiable fever of desire.</i>	<i>Oh for the freedom to fly! Ah! No more the prisoners of love! How can we break off the bonds? Love in man's heart makes him weak! Vainly he hopes for release!</i>	<i>¡Pues es nuestra vida eterna y pura nuestra luz cuando, en la noche en paz, de vosotros nos com dolemos!</i>	<i>¡Es débil el corazón! ¡En vano la paz buscáis! ¡Nuevos mundos conocer! ¡Hechizos de amor rompéis!</i>
<i>Som filles de la nit, ulls d'esguard brillant, que a través dels espais vers vosaltres compassives girem!</i>		<i>And so we live on for ever, shining with pure light When in the still of night, with compassion to you we turn!</i>	<i>We want to visit new worlds! Break the enchantment of love! There's no escape from its bonds! Infinite space! Endlessly still! Endlessly still! Ah!</i>	<i>¡Hijas de la noche, mirada de luz, que a través del cielo a vosotros compasivas giramos!</i>	<i>¡Sin los grilletes quebrar! ¡Inmensidad! ¡Eternidad! ¡Eternidad!</i>

de la oscuridad a la luz

CANT DE LES ESTRELLES (Canto de las estrellas)

Poema para Piano, Órgano y Voces
inspirado en una poesía de Heine (1910)

INTRODUCCIÓN

El concierto celebrado en el Palau de la Música Catalana de Barcelona el 11 de marzo de 1911 fue, sin lugar a dudas, uno de los más significativos de toda la historia de la música española. El programa fue un monográfico de la música de Enrique Granados (1867-1916), interpretado íntegramente por el propio compositor. Faltándole tan sólo cuatro meses para cumplir los 44 años, aquella noche Granados era consciente de que con ese concierto anunciaba al mundo entero que había alcanzado la plenitud de su madurez artística, como pianista y como compositor.

El programa incluía el estreno absoluto del primer volumen de sus Goyescas, DLR II:4 (que incluye *Los requiebros*, *Coloquio en la reja*, *El fandango de candil* y *Quejas o la maja y el ruiseñor*) y *Azulejos*, DLR VI:3, obra que Isaac Albéniz (1860-1909) había dejado inconclusa y que fue terminada por Granados a petición de la viuda de Albéniz. Algunas de las otras obras interpretadas por Granados incluían *Valses poéticos*, DLR VII:8 y *Allegro de concierto*, DLR V: 8.

El concierto terminó con una obra, descrita en una reseña como "...una música completamente espiritual." Se trataba de *Cant de les estrelles*. Era la única obra del programa de aquella noche que no estaba escrita para piano solo. Granados interpretó la parte del piano, contando con la colaboración del Orfeo Català bajo la batuta del "Maestro Millet" y el organista "Sr. Colomer, Presbítero."

Cant de les estrelles fue concebida precisamente para su presentación en el Palau de la Música Catalana.

Granados dividió el coro en tres partes: dos coros de voces mixtas situados en el escenario y un grupo reducido de voces femeninas situado en la cúpula de la sala. El efecto antifonal creado por la división del coro y su emplazamiento fue una inspiración. Una crítica aplaudió "la feliz idea de disponer en lo alto al coro que simboliza las estrellas... coro que, con el de los hombres, situado en el escenario, sostiene un bello diálogo de una delicada poesía." (Sin firma, Musical Emporium 4, nº 33, 1911, págs. 3-4 "Teatro y conciertos: Barcelona", citada en Hess, pág. 92)

Cant de les estrelles es una obra maestra, una de las mejores composiciones de Granados. La obra está escrita en estilo Romántico-Modernista, con armonías post-Wagnerianas y sin ningún rasgo de nacionalismo. En su concepción, *Cant de les estrelles* es comparable a un concierto para piano pero con coro y órgano en lugar de orquesta.

Granados escribió *Cant de les estrelles* para interpretarla él mismo pero la dedicatoria fue para el pianista Mieczyslaw Horszowski (1892-1993), conocido en España como "Miecio".

Cant de les estrelles es una obra singular, aunque no única en su género. Entre las composiciones escritas también para piano, órgano y coro encontramos obras como el *Ave María* de Gioacchino Rossini o *Dextera Domini* de César Franck. Sin embargo, la envergadura e inspiración de *Cant de les estrelles* la convierte en una de las más relevantes e importantes creaciones dentro del catálogo de Granados.

Según el manuscrito, el texto en catalán, de autor desconocido, se inspira en una poesía del poeta

romántico alemán Heinrich Heine (1797-1856), aunque no se especifica en cuál de ellas. El experto en la obra poética de Heine, Peter A. Shea de la Universidad de Massachusetts, USA, opina que el texto de *Cant de les estrelles* "no es una traducción [directa de una poesía de Heine] ni tampoco una traducción libre, sino una especie de respuesta a una o varias poesías de Heine que tratan del amor y de las estrellas, pero en este caso escrita desde otro punto de vista, o sea, el de las estrellas en sí." Shea propone dos entre las numerosas poesías de Heine que podrían haber sido la "fuente de inspiración" del autor de *Cant de les estrelles*: *Lyrisches Intermezzo* (Intermezzos Líricos), Nº. 8 y *Ahnung* (Presentimiento) de la colección *Nachgelesene Gedichte*.

Granados no hablaba ni leía alemán, así que tenía que haber accedido a las obras de Heine a través de alguna traducción, o bien con la ayuda de algún colega que hablara dicha lengua, como era el caso del dramaturgo Apel·les Mestres. Granados había colaborado con Apel·les Mestres en varias ocasiones, utilizando sus textos para algunas de sus canciones y óperas. Asimismo, en 1895 Apel·les Mestres había traducido algunas poesías de Heine al catalán, entre cuyas ellas se encontraba la colección *Lyrisches Intermezzo*. Así pues, Apel·les Mestres podía haber sido el autor del texto de *Cant de les estrelles*. Sin embargo, Granados siempre atribuía a sus autores los textos utilizados en sus canciones y óperas y habría sido inconcebible que no hubiera hecho lo mismo en caso de un autor de la talla de Apel·les Mestres. Por otra parte, el texto de *Cant de les estrelles* no se ajusta a las líneas generales de las obras poéticas de este autor.

Walter A. Clark, autor de *Enrique Granados: Poet of the Piano* (Oxford University Press, 2006) comentó que "la mención obsesiva de la muerte en la estrofa final nos hace pensar en el destino de la otra persona que podría ser el autor de estas líneas: el mismo Granados."

A pesar del éxito que obtuvo el estreno de *Cant de les estrelles*, Granados no publicó la partitura. Ni él ni ningún otro pianista tuvieron ocasión de volver a interpretarla. Después de la muerte de Granados, los diversos manuscritos de la obra descansaron en el archivo familiar hasta el año 1938, cuando uno de los hijos de Granados, Víctor, se ignora si con la aprobación de sus familiares o sin ella, se llevó a Nueva York el manuscrito de la obra, junto con los de *Romeo y Julieta* y *Torrijos* para orquesta y el de la ópera *María del Carmen*. Una vez en Nueva York Víctor firmó un contrato para su publicación con Nathaniel Shilkret (1889-1982). Shilkret era un conocido compositor profesional, así como director de orquesta, productor de discos y Director de la casa editorial que llevaba su nombre. Es muy probable, pues, que se diera cuenta inmediatamente de la importancia de esos manuscritos.

No obstante, Víctor no era el único heredero de los derechos de la música de su padre y por tanto no tenía poderes para firmar un contrato sin la autorización de los demás miembros de la familia Granados. Los

problemas de comunicación entre Nueva York y Barcelona en aquella época resultaban casi insuperables a causa de la Segunda Guerra Mundial. Así pues, el asunto quedó sin resolverse a pesar de los reiterados intentos de Shilkret y otras personas.

A partir de ese momento la historia de *Cant de les estrelles* se complica. Los diversos manuscritos de Granados quedaron depositados en el archivo Shilkret durante décadas. En 1964 el archivo fue víctima de un incendio y todos los documentos que contenía se dieron por perdidos.

En el transcurso de todos aquellos años, la familia Granados, con la colaboración de José Iturbi y Alicia de Larrocha, había intentado recuperar los manuscritos sin resultado. En 1982, la hija menor de Granados, Natàlia, y su marido Dr. Antoni Carreras i Verdaguer designaron a Douglas Riva como representante en este asunto. A pesar de los numerosos contactos que se llevaron a cabo durante años no se logró ningún acuerdo. Sin embargo, esta larga historia llegó a un final feliz. Con la ayuda del nieto de Shilkret, Niel Shell y Walter A. Clark, los

manuscritos de *Cant de les estrelles*, *Torrijos* y *María del Carmen* fueron recuperados.

Aunque los manuscritos de *Cant de les estrelles* habían sufrido los nocivos efectos del agua y los hongos como consecuencia del incendio, pudieron ser restaurados gracias a la labor de Susan B. Martin, de la New York Academy of Medicine.

Noventa y seis años después de su estreno y única representación, *Cant de les estrelles* fue estrenada por segunda vez en Nueva York el 22 de marzo de 2007, con el coro Voices of Ascension, dirigido por Dennis Keene, el organista Mark Kruczek y el pianista Douglas Riva. El concierto fue grabado por Naxos, con el número de catálogo 8. 570533.

Así, por primera vez desde hace casi cien años, *Cant de les estrelles* se volvió a interpretar. Con la presente edición esperamos que la gloriosa música de *Cant de les estrelles* sea interpretada en repetidas ocasiones.

Douglas Riva
Madrid, Abril, 2007

La edición de la partitura de

Cant de les estrelles ha sido preparada a partir de los diversos manuscritos que se detallan a continuación. En la presente edición aparecen, a lo largo de la partitura, algunas indicaciones en letra pequeña entre paréntesis (por ejemplo: "(Ms. 2)"), indicando que el elemento correspondiente, puesto entre paréntesis, se encuentra sólo en la fuente especificada. Si no se indica lo contrario, se entiende que la música está igual en todas las fuentes. En caso de discrepancia entre dos o más de las fuentes se ha optado por incluir lo que se considera más próximo a la versión definitiva deseada por el compositor. Los ítems entre corchetes [], aunque no aparecen en ninguno de los manuscritos, han sido añadidos especialmente para esta revisión, en la mayoría de los casos atendiendo a criterios de coherencia musical.

Fuentes:

Ms. 1: Manuscrito autógrafo de 29 páginas, firmado dos veces "E. Granados", sin fecha, escrito por el compositor en tinta negra con anotaciones en lápiz, titulado en la portada "*Chant des étoiles*—poeme pour piano, orgue et choeurs (inspiré d'une poeme de H. Haine [sic]) (*Canto de las estrellas*—poema para piano, órgano y coros (inspirada por una poesía de h. Haine [sic]), Op. 23—Piano [en lápiz azul] —la partie d'orgue transcribe pour piano". Dedicatoria escrita por Granados en lápiz "A Miecio Horszowski". En la parte inferior de la portada, a mano izquierda, aparece, escrita en lápiz por una persona desconocida, la indicación "Organ part & piano part, vocal seperate" [material de órgano y piano, las voces aparte]. Justo debajo hay otra anotación escrita en tinta por el propio Granados: "Schirmer. . ." tachado en lápiz azul. En la parte superior de la portada, a mano derecha, hay una anotación escrita en lápiz por una persona desconocida "14 or 15" [minutos]. La primera página lleva dos anotaciones adicionales escritas por el compositor: 1. otra dedicatoria "A Miecio

Horszowki”; 2. el título “*Canto de las estrellas—poema para piano, órgano y voces (Chant des étoiles—poème pour piano, orgue et chœurs)*.” El manuscrito contiene la música completa para piano, órgano y coro, ésta última sin el texto. El papel de manuscrito lleva un corondel de agua que indica “P. Vidal y F.”, Archivo particular Douglas Riva, USA.

Ms. 2: Manuscrito hológrafo incompleto de 40 páginas (9 en blanco) escrito por el compositor en tinta negra con anotaciones en tinta azul y con algunas anotaciones escritas por una(s) persona(s) desconocida(s) en tinta azul. Al final de la música, aparece, escrita por el propio Granados, la fecha: “Barcelona, 28 marzo, 1910”. Veintiocho de las páginas son de la música para piano con algunas secciones de la música para órgano y coro (sin texto, pero con algunas anotaciones del texto incluido), 9 páginas en blanco, 3 páginas con apuntes en lápiz y en tinta negra para la misma obra, algunos tachados y otros no. La partitura contiene la música desde el c. 36 hasta el final, Archivo particular Douglas Riva, USA.

Ms. 3: Manuscrito de copista, sin firma, sin fecha, portada de pergamino con el título estampado en oro “*El Canto de las Estrellas*”. Consta de 18 páginas, de las cuales 1-6 contienen la música correspondiente a los c. 1-82 de la partitura para piano; las páginas 12-13 contienen la música correspondiente a los c. 128-141 de la partitura para piano. Las demás páginas están en blanco, Archivo particular Douglas Riva, USA.

Ms. 4: Manuscrito de copista, sin fecha, sin firma, titulado “*Cant de les Estrelles—Enric Granados*”, 40 páginas. Debajo del título aparece una anotación escrita en lápiz por una persona desconocida—“H. Haine” [sic]. Contiene la partitura completa para coro con una reducción de secciones de la música para piano y órgano. Hay varias anotaciones escritas por personas desconocidas en lápiz negro y azul, que, con toda

probabilidad, podrían ser indicaciones de ensayo. Por ejemplo: reguladores de crescendo y diminuendo, etc., Archivo particular Douglas Riva, USA.

Ms. 5: Manuscrito autógrafo incompleto de 46 páginas (27 en blanco), titulado “E. Granados—*Chant des étoiles*, Poème pour piano, orgue et voix inspiré d’une poésie de H. Haine [sic], *Canto de les estrelles*. Op. 23”, firmado “E. Granados” en tinta roja, sin fecha. Contiene la música para órgano y coro correspondiente a la música de los c. 1-168, con el texto de la música del coro. El primer compás lleva una anotación escrita por el compositor en tinta azul “Gravez ici la partie de piano” [Grabar aquí la parte de piano], Archivo particular Douglas Riva, USA.

Ms. 6: Manuscrito escrito por dos personas distintas, sin fecha ni firma, titulado “*Cant de les Estrelles—Enric Granados*”, 15 páginas. Contiene la música completa para coro. En el extremo izquierdo de la primera página, al lado del título, aparece una anotación escrita por una persona desconocida—“II/125”, Archivo Orfeó Catalá, Barcelona.

Ms. 7: Seis manuscritos de copista, sin fecha ni firma, con el título “*Cant de les Estrelles—E. Granados*”, 11 páginas. Contiene el material para las voces del coro— I Coro—“Sopranos”, 1 página, “Contralts”, 1 página, II y III Coro—“Sopranos”, 2 páginas, “Contralts”, 2 páginas, “Tenors”, 2 páginas, “Barítors”, 2 páginas, “Baixos”, 2 páginas, Archivo Orfeó Catalá, Barcelona.

Ms. 8: Manuscrito de copista, sin fecha ni firma, titulado “*Cant de les estrelles* del Mestre Enric Granados—Orgue”, 10 páginas. En el extremo izquierdo, al lado del título, aparece una anotación escrita por una persona desconocida—“II/125”. A mano derecha, al lado del título, hay otra anotación escrita por una persona desconocida “2 teclat (26-25) preparat el 1er teclat a tot meny els 49-50”, Archivo Orfeó Catalá, Barcelona.

La parte original de órgano que da soporte armónico al coro, ha sido transformada por el director de orquesta **Pedro Pardo** en una orquesta de cámara formada por flauta, oboe, clarinete y cuerdas. La presente versión, pues, está preparada para ser interpretada para piano, coro y orquesta de cámara.

a Micio Horzowski

Cant de les estrelles

Song of the Stars / Canto de las estrellas

Original Poem for Piano, Organ and Choirs

PIANO, CHOIRS AND CHAMBER ORCHESTRA

Revisió de / Revision by / Revisión de:

Douglas Riva

Arrangement to Chamber Orchestra:

Pedro Pardo

Enric Granados
(1867-1916)

Ben calmato

Piano

p

7

m.iz.

13

marc. il canto

(Ms. 3)

17

pp

21

cresc.

(Ms. 3)

25

P

dim. *pp con extasis* *cresc.*

Detailed description: This system contains measures 25 through 28. The right hand features a melodic line with a 'dim.' marking at the start and a 'cresc.' marking later. The left hand provides a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

29

P

molto cresc. *ff*

Detailed description: This system contains measures 29 through 31. It features a 'molto cresc.' marking and a 'ff' dynamic. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with triplets. A '3' is written below the left hand in measure 31.

32

P

8va

Detailed description: This system contains measures 32 through 34. It features a '8va' marking above the right hand. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with triplets. A '3' is written below the left hand in measure 34.

35

P

dim.

Detailed description: This system contains measures 35 through 37. It features a 'dim.' marking. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with triplets. A '3' is written below the left hand in measure 37.

38

P

(poco ritmato) Ms. 2 *cresc.* *(appassionato) Ms. 2*

Detailed description: This system contains measures 38 through 40. It features markings for '(poco ritmato) Ms. 2', 'cresc.', and '(appassionato) Ms. 2'. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with triplets. A '3' is written below the left hand in measure 40.

41

P

(un poco più mosso) Ms. 2 *(cresc. molto) Ms. 2* *ff*

Detailed description: This system contains measures 41 through 43. It features markings for '(un poco più mosso) Ms. 2', '(cresc. molto) Ms. 2', and 'ff'. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with triplets. A '3' is written below the left hand in measure 43.

44

P.

poco accel.
(*poco agitato*) Ms. 2

rall.
(Ms. 2)

a tempo

poco rall.

p (*sonoro ma dolce molto espress.*)

8^{va}

47

P.

(*dim.*)
(Ms. 2)

(*p subito espressione amorosa*)

8^{va}

50

P.

rall.

Poco meno

(*molto tranquillo*)
(Ms. 2)

8^{va}

53

P.

pp

molto espress.

soavemente legatissimo

8^{va}

56

P.

ppp

8^{va}

59

P.

poco cresc.

(*dolor e passione*)
(Ms. 2)

62

P.

cresc.

Ms. 2
(*appassionadamente*)
sempre cresc.

65

P.

f

ff

non vivo

8^{va}

Ms. 2

68

P.

8^{va}

Ms. 2
(*poco rubato*)

pesante

dim.

fff

8^a

poco rall.

71

P.

p

pp

74

P.

rall.

dim.

77

P.

(*calmato*)
Ms. 2

Ms. 2
(*poco accel.*)

Ms. 2
(*dim.*)

rall.

83 *Moderato*

Fl. *p*

B. Cl. *mf*

P.

Vln. I

Vln. II *mp*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

D.B. *mf*

92

Fl.

B. Cl.

P.

Vln. I

Vln. II

Vla. *f*

Vc. *f*

D.B. *f*

f

99

Fl.

B. Cl.

P.
Ms. 2
(legatissimo)

Vln. I

Vln. II

Vla.
f

Vc.

D.B.

103

Fl.

B. Cl.

P.
cresc.
ff
Ms. 2
(poco a poco cresc.)

Vln. I
f

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

pesante

107

Fl.
B. Cl.
P.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

ff

Detailed description: This block contains the musical score for measures 107 through 110. The score is for a full orchestra. The Flute (Fl.) and Clarinet in B-flat (B. Cl.) parts are relatively simple, with long notes and rests. The Piano (P.) part is highly complex, featuring dense chordal textures and intricate rhythmic patterns. The Violin I (Vln. I) and Violin II (Vln. II) parts have long, sustained notes. The Viola (Vla.) part is mostly rests. The Violoncello (Vc.) and Double Bass (D.B.) parts have simple, rhythmic accompaniment. A large, faint watermark is visible across the page.

111

Fl.
B. Cl.
P.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

ff

Detailed description: This block contains the musical score for measures 111 through 114. The score continues from the previous block. The Flute (Fl.) and Clarinet in B-flat (B. Cl.) parts have long, sustained notes. The Piano (P.) part is highly complex, featuring dense chordal textures and intricate rhythmic patterns. The Violin I (Vln. I) and Violin II (Vln. II) parts have long, sustained notes. The Viola (Vla.) part has long, sustained notes. The Violoncello (Vc.) and Double Bass (D.B.) parts have simple, rhythmic accompaniment. A large, faint watermark is visible across the page.